

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación social 3

Intervienen

Sra. Desaeayer y Sr. Flores

Contexto

Un hombre que acaba de emigrar de Bolivia pasa por una agencia de empleo porque busca trabajo.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. Desaeayer: Goeiemorgen, welkom. Ik ben Inge, ik zal jou vandaag helpen.

Sr. Flores: Buenos días, Inge. Soy Mario, Mario Flores.

Sra. Desaeayer: Oh ja, natuurlijk, wij hadden al telefonisch contact gehad. Sorry hoor, er komen hier zodanig veel mensen over de vloer dat ik soms niet meer kan volgen. Als ik het mij goed herinner, kom jij uit Boliviaë, hé?

Sr. Flores: No pasa nada, no me lo tomo personal. Así es, soy boliviano. Como dije ayer por teléfono llegué a Bélgica hace unos meses y me gustaría mucho trabajar. Por ello, estoy aquí.

Sra. Desaeayer: Daar kunnen wij jou inderdaad bij helpen. Bij ons vind je vacatures, opleidingen en extra ondersteuning. Voor we daarmee beginnen, zou ik moeten weten hoe het is met je verblijfsdocumenten. Ik moet namelijk weten of je toelating tot arbeid nodig hebt of niet.

Sr. Flores: Recientemente se me ha reconocido como refugiado. Por el momento, creo que tengo derecho a una estancia de cinco años.

Sra. Desaeayer: Dat klopt. Normaal gezien beschik jij nu dan over een elektronische vreemdelingenkaart A?

Sr. Flores. Así es.

Sra. Desaeayer: Super, dan mag jij werken in België.

Sr. Flores: Me alegro mucho de ello. Normalmente soy muy trabajador, pero he estado muy aburrido estos últimos meses en los que no he podido trabajar.

Sra. Desaeayer: Dat kan ik me voorstellen. Welke baan had je in Boliviaë?

Sr. Flores: He trabajado allí como agricultor toda mi vida. Mi familia y yo vivíamos en el Altiplano, donde ya es difícil de por sí sobrevivir porque la región es alta y tiene un clima duro. Sin embargo, durante mucho tiempo fuimos perfectamente felices allí, produciendo principalmente quinua en los últimos años. Sin embargo, cada vez había más malas cosechas, así que apenas ganábamos dinero. Cuando mi mujer se quedó embarazada de nuestro tercer hijo, decidí que no podíamos seguir viviendo así. Como padre, tienes que proteger a tu familia.

Sra. Desaeayer: Dat begrijp ik. Wat hebben jullie toen gedaan?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Flores: Nos trasladamos a El Alto, con la esperanza de encontrar un trabajo mejor allí. Sin embargo, la economía allí es terrible. La mayoría de la gente sobrevive gracias al comercio ambulante o a prácticas ilegales como el contrabando. Además, los glaciares se están derritiendo, por lo que cada vez se teme más la escasez de agua. Eso es mortal para nuestra agricultura. Apenas podía ver una salida. Fue entonces cuando tomé la drástica decisión de venir a Europa. Mi mujer y mis hijos viven ahora en La Paz con unos familiares. Sin embargo, no pueden quedarse allí para siempre, así que quiero encontrar un trabajo aquí lo antes posible para poder enviarles dinero.

Sra. Desaeayer: Ik kan me niet voorstellen hoe moeilijk het was om hen achter te laten. We zullen samen aan de slag gaan om zo snel mogelijk een baan voor jou te vinden.

Sr. Flores: Gracias. Soy muy trabajador, se lo prometo, no la decepcionaré.

Sra. Desaeayer: Dat is een goede ingesteldheid. Heb je al eens nagedacht wat voor een job je zou willen doen? Ik veronderstel dat je Nederlands nog niet zo goed is?

Sr. Flores: Estoy dispuesto a hacer cualquier trabajo. Mi neerlandés sigue siendo insuficiente... Estoy estresado por eso, espero poder encontrar un trabajo donde eso no sea un problema. Además, haré todo lo que esté en mi mano por aprender neerlandés lo antes posible.

Sra. Desaeayer: Maak je geen zorgen, we hebben heel wat openstaande vacatures waarbij het geen vereiste is om Nederlands te spreken. Het is goed dat je niet kieskeurig bent, maar misschien vinden we wel een job die je leuk vindt, dat is ook belangrijk. Er is enorm veel vraag naar poetshulpen, maar misschien is dat niets voor jou. Of wel?

Sr. Flores: Puede que necesite algo de formación, porque la limpieza no es mi especialidad. Pero ciertamente me gustaría intentarlo.

Sra. Desaeayer: Goed, dat is sowieso een optie. Laten we eens verder kijken. Ik veronderstel dat je graag met je handen werkt?

Sr. Flores: Es cierto. Estoy acostumbrado a un nivel de trabajo intenso.

Sra. Desaeayer: Ik zie hier een vacature als monteur van eiken bijgebouwen. Het is een mix van dakwerken, schrijnwerk en metselwerken. Dat lijkt me wel iets voor jou, je krijgt een opleiding op de werkvloer.

Sr. Flores: Pues la verdad es que me gustaría aprender, creo que soy lo suficientemente hábil.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sra. Desaeayer: Je moet wel je eigen vervoer hebben en het is niet bij de deur, heb jij een wagen?

Sr. Flores: No, por el momento no...

Sra. Desaeayer: Geen probleem, laten we even verder kijken.

Sr. Flores: Está bien.

Sra. Desaeayer: Spreekt koken je aan?

Sr. Flores: Pues, no tengo muchos conocimientos sobre la cocina todavía, mi esposa es la cocinera de la familia, pero, ¿por qué no? Puedo aprender.

Sra. Desaeayer: Hm, ja, ik vrees dat je wel basiskennis nodig hebt om in een keuken te kunnen werken. Maar het zijn allemaal opties die we in ons achterhoofd kunnen houden, hé. Oh! Deze vacature lijkt iets voor jou. Wat zou je ervan denken om als varkensverzorger te werken?

Sr. Flores: Me parece muy divertido, así puedo seguir conectado a la naturaleza. He cuidado de animales durante años en el pasado, así que también tengo algo de experiencia en eso.

Sra. Desaeayer: Dat dacht ik al. Ik zie dat ze zelfs een bedrijfswagen aanbieden. Lijkt je dat wat? Dan zal ik eens contact met hen opnemen en je voorstellen.

Sr. Flores: Me parece estupendo. Diles que quiero trabajar duro y aprender neerlandés.

Sra. Desaeayer: Ik zal zeker een goed woordje voor je doen. Goed, ik zal hen contacteren. Zodra ik meer weet, bel ik je, goed?

Sr. Flores: Genial, gracias. Crucemos los dedos.

Sra. Desaeayer: Inderdaad, tot snel, Mario.

Sr. Flores: ¡Nos vemos pronto, Inge!